

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 185

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168 en *Trb.* 1981, 219.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1981, 219 afgedrukte akkoorden bij brieven van 3 november 1981 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168 en *Trb.* 1981, 219.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 december 1981 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen met betrekking tot het project hydrogeologisch onderzoek in de departementen Atlantico en Bolivar. De Nederlandse tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord met betrekking tot het Project Hydrogeologisch onderzoek in de departementen Atlantico en Bolivar

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij” te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Mevrouw J. C. Ferringa en de heer Carlos Rodada Noriega, de Colombiaanse Minister van Mijnbouw en Energie, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”;

Besloten hebbende tot samenwerking voor de uitvoering van een hydrogeologische studie in Colombia in het kader van het Nationaal Grondwaterplan;

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”;

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen voor het verrichten en begeleiden van een studie inzake „Hydrogeologisch onderzoek in de Departementen Atlantico en Bolivar”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is:

- de Hydrogeologische Afdeling van INGEOMINAS te versterken, zoals is voorzien in het Nationaal Grondwaterplan van Colombia;
- het grondwaterpotentieel in de voorgestelde gebieden te evalueren, teneinde de noodzakelijke infrastructuur te ontwerpen voor de socio-economische ontwikkeling;
- de technische condities vast te stellen, die de basisinformatie opleveren, opdat de dienstverlenende instellingen de exploitatie en het beheer van de ondergrondse natuurlijke rijkdommen kunnen uitvoeren;

– het aanbieden van onderwijs in de toepassing van moderne technieken aan academici, hulp personeel en ambtenaren in de verschillende overheidsinstituten, die betrokken zijn bij het beheer van deze natuurlijke rijkdommen, zoals het INSFOPAL, INAS, DNP (de programma's DRI en PAN) en de CAR, door middel van gespecialiseerde cursussen.

3. Dit doel zal worden bereikt door middel van:

- geologische studies;
- geofysische studies;
- hydrologische studies;
- synthese, i.e. het afwegen van alternatieven voor de exploitatie van deze natuurlijke hulpbron;
- gespecialiseerde cursussen in Colombia en beurzen in het buitenland;
- het boren van putten;
- bevordering van de samenwerking van INGEOMINAS met INAS en INSFOPAL; deze samenwerking zal nader worden geregeld bij overeenkomsten tussen INGEOMINAS en INAS en INSFOPAL.

4. Aan het einde van het eerste jaar zal een gezamenlijke evaluatie van het Project plaatsvinden, waarvan de aanbevelingen beslissend zullen zijn voor de voortzetting van de activiteiten. Het doel van deze evaluatie is het nagaan van het volgende:

- of de overeenkomsten tussen INGEOMINAS, INSFOPAL en INAS afgesloten zijn en of ze inderdaad worden uitgevoerd conform hetgeen is overeengekomen;
- of de activiteiten zich ontwikkelen in overeenstemming met de planning;
- of INGEOMINAS over het bevoegd personeel beschikt om het Project op bevredigende wijze uit te voeren.

5. De samenwerking van de Partijen in het kader van het Project wordt aangegaan voor een periode van 3 jaar, te rekenen vanaf 1 december 1981, tenzij Partijen op basis van voorbedoelde evaluatie tot eerdere beëindiging van de samenwerking mochten besluiten.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- het beschikbaar stellen van bevoegde experts voor de assistentie in de uitvoering van de onderzoeken tot een totaal van 20 man/maanden;
- het beschikbaar stellen van diverse experts voor assistentie in het organiseren van cursussen tot een totaal van 5 man/maanden;
- het beschikbaar stellen van verscheidene experts voor de voorbereiding van cursussen en andere behoeften in Nederland;

– het beschikbaar stellen van apparatuur, materialen en onderdelen, zoals die nader zullen worden omschreven in het Werkplan en de betaling van de transport- en verzekeringskosten hiervan tot de luchthaven van aankomst in Colombia.

2. De totaliteit van de kosten van de Nederlandse bijdrage, zoals bovengenoemd, zal het bedrag van Dfl. 2.485.000,— niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

– het beschikbaar stellen van het voor de uitvoering van het Project noodzakelijke technische en academische personeel;

– het beschikbaar stellen van kantoren voor de zetel van het Project te Bogotá en op de plaats van uitvoering van het Project, zowel kantoren als barakken en opslagplaatsen, alsmede van apparatuur, materialen en onderdelen waarvan in het Werkplan een nadere aanduiding zal worden gegeven;

– betaling van de invoerrechten van deze apparatuur alsmede de transport- en verzekeringskosten vanaf de Colombiaanse luchthaven van aankomst tot de plaats van het Project;

– betaling van de verzekering voor de door Nederland geleverde apparatuur.

2. Het totaal van de kosten van bovengenoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 226.596.000 Colombiaanse pesos niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij zal voor de aanvang van het Project een roulerend fonds instellen voor het Project, waarvan het bedrag \$ 800.000,— zal zijn.

Dit fonds zal worden gebruikt conform de doelstellingen van het Project.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als de Nederlandse Autoriteit belast met het Project:

2. De Colombiaanse Partij wijst het „Nationale Instituut voor Geologisch en Mijnbouwkundig Onderzoek (INGEOMINAS)” aan als de Colombiaanse Autoriteit die belast is met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar experts aanwijzen als Coördinator van het Project en de Colombiaanse Partij benoemt een van haar experts als Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Coördinator vertegenwoordigt in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en zal ten opzichte van haar verantwoordelijk zijn voor de correcte uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Coördinator handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Directeur.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Nederlandse Coördinator van alle informatie voorzien, die als noodzakelijk beschouwd kan worden voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen, zoals die uiteengezet zijn voor de Nederlandse Coördinator, zullen van toepassing zijn voor de Colombiaanse Directeur ten opzichte van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het beheer van het Project zal een Coördinatie Comité in het leven worden geroepen, dat bestaat uit:

- de directeur van INGEOMINAS of zijn gedelegeerde;
- een vertegenwoordiger van het DPN(Afdeling voor Internationale Technische Samenwerking);
- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Ambassade;
- de Nederlandse Coördinator of zijn afgevaardigde;
- de Colombiaanse Directeur van het Project;
- de directeur of diens plaatsvervanger van de instantie, waaraan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit conform Artikel VI van dit Akkoord taken zal delegeren.

Bij elke vergadering kunnen vertegenwoordigers van INAS en INSFOPAL worden uitgenodigd.

Genoemd Comité zal iedere zes maanden vergaderen, na bijeenroeping door het DNP.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar

schriftelijk op de hoogte moeten stellen van de namen en technische qualificaties van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op waarin gedetailleerd de bijdrage van elk van de partijen, het aantal en de verplichtingen van de experts, de beschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun toewijzing aan het Project, evenals een beschrijving van de apparatuur en de materialen die moeten worden geleverd staan aangeduid. Het „Werkplan” moet een specifiek budget bevatten met betrekking tot elk onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, evenals een prioriteitschema van de activiteiten, een chronologische tabel van de werkzaamheden en een lijst van apparatuur en materialen, die moeten worden geleverd door de Partijen.

2. Het „Werkplan” zal een integrerend onderdeel vormen van dit Administratief Akkoord. Noodzakelijke wijzigingen of verbeteringen zullen door de Ondertekenende Autoriteiten schriftelijk worden aangebracht.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals genoemd in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Nederlandse apparatuur en materialen

1. De voorzieningen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de apparatuur en materialen die worden geleverd door de Nederlandse Partij zullen worden overgedragen aan de Colombiaanse Partij als de samenwerking tussen de twee Partijen wordt beëindigd, mits deze niet noodzakelijk zijn voor een ander Project van de Colombiaans-Nederlandse samenwerking, dit ter beoordeling van de

twee Partijen. INGEOMINAS zal verantwoordelijk zijn voor het gebruik en de controle van de apparatuur die door Nederland geleverd wordt.

Artikel X

Verslaggeving

De Nederlandse Coördinator zal zijn verslag uitbrengen aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

Iedere drie maanden zal de Colombiaanse Directeur een verslag in de Spaanse taal opstellen voor de beide Uitvoerende Autoriteiten over de bereikte vorderingen bij de uitvoering van het Project.

Op dezelfde wijze zullen de Nederlandse Coördinator en de Colombiaanse Directeur elk hun financiële verslagen per kwartaal uitbrengen.

Copieën van deze rapporten moeten worden gestuurd naar de Koninklijke Nederlandse Ambassade en het Nationale Planbureau te Bogotá.

Bij de beëindiging van het Project zal de Colombiaanse Directeur te zamen met de Nederlandse Coördinator ten behoeve van de Uitvoerende Autoriteiten een eindverslag in de Spaanse en Nederlandse taal opstellen over alle aspecten van het werk met betrekking tot het Project.

Artikel XI

Beslechting van de geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal aflopen, hetzij aan het einde van de periode die wordt genoemd in artikel I, paragraaf 5, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan”, welke datum laatstgenoemde ook moge zijn.

ONDERTEKEND te Bogotá op de eerste december van 1981 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse
Minister voor

Ontwikkelingssamenwerking
(w.g.) J. C. FERRINGA
J. C. Ferringa

De Minister van Mijnbouw en
Energie van de Republiek

Colombia
(w.g.) CARLOS RODADO NORIEGA
Carlos Rodado Noriega

Voor het Hoofd van het
Nationaal Planbureau

(w.g.) GERMAN OSPINA

De Directeur van Ingeominas

(w.g.) ALFONSO LÓPEZ REINA
Alfonso López Reina

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 14 december 1981 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen inzake het Bestemmingsproject voor de noordelijke zone van de stad Manizales. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord inzake het Bestemmingsproject voor de noordelijke zone van de stad Manizales

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij” te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, Mevrouw J. C. Ferringa en Doctor Federico Nieto Tafur, Chef van het Nationaal Departement voor Planning zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”;

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een Bestemmingsplan voor het marginale gebied van de stad Manizales, dat in de sector centrum-noord van de stad gelegen is, en dat omsloten wordt door de wijken: Asis-Jazmin, La Avanzada, Galán, San Ignacio en Estrada-Sierra Morena, en

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen inzake de ontwikkeling van een Project bekend als het Bestemmingsplan voor de noordelijke zone van de stad Manizales, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is het scheppen van die fysieke voorwaarden, die een verbetering van de levensomstandigheden van de gemeenschap en de integratie ervan in het stadsleven ten gevolge zullen hebben, door voor de stad waardevolle terreinen te herwinnen en door belangrijke menselijke hulpmiddelen bij de economische en sociale activiteiten te betrekken.

3. Dit doel zal worden bereikt door middel van:

a. De uitbreiding en verbetering van wegen voor voertuigen en voetgangers.

b. De aanleg en verbetering van trottoirs.

c. De aanleg van een waterleiding- en een rioolstelsel.

d. De aanleg van elektriciteitsnetten, evenals de aanleg van netten voor openbare en particuliere telefoonlijnen.

e. Het voorzien van dit gedeelte van de stad van bushaltes, perken, vuilnisemmers, banken, plaatsen voor straatventers, etc.

f. De uitvoering van een programma inzake herbebassing en instandhouding van gronden.

g. De legalisatie van het grondbezit.

h. De ontwikkeling van een programma tot het bouwen van woningen van guadua-bamboe.

i. Coördinatie met de activiteiten van het Programma van het Integración de Servicios y Participación de la Comunidad (IPC), als sociaal economische aanvulling op de fysieke infrastructuur.

4. De samenwerking van de Partijen zal ongeveer 24 maanden duren.

Artikel II

Begroting van het Project en bijdragen van de Partijen

1. De Nederlandse Partij verbindt zich om, als haar bijdrage aan het Project, de directe kosten te dragen voor de financiering van: wegen, netten, voorzieningen, herbebassing, bouw van woningen van guadua-bamboe en de legalisatie van het grondbezit (totaalbedrag van het contract met een advocaat tot aan f 45.600,-). Het totaalbedrag van bovenvermelde Nederlandse bijdrage zal de 50% van de directe kosten van het

Project niet mogen overschrijden, met als maximum één miljoen achthonderdduizend Nederlandse guldens (f 1.800.000,-).

2. De Colombiaanse Partij verbindt zich, in het kader van zijn bijdrage aan het Project, om:

a. Middels de CRAMSA de tekeningen, de bemiddeling en de administratie van de werkzaamheden en de bijbehorende kosten op zich te nemen, waarbij inbegrepen de vergoedingen en aankoop van grond.

b. Middels de bijdrage van de Nationale Regering de volgende kosten op zich te nemen voor: wegen, netten, verdere voorzieningen, herbebossing, bouw van woningen van guadua-bamboe en legalisatie van het grondbezit (totaalbedrag van grondaankoop aan particulieren en aan de gemeente).

Het totaalbedrag van de kosten van eerdergenoemde Colombiaanse bijdrage zal niet lager zijn dan 50% van de directe totale kosten van het Project, en hieronder zullen tevens de kosten van een eventuele prijsreductie vallen.

De bijdrage van elk van beide Partijen wordt gedetailleerd weergegeven in bijlage I van dit Akkoord.

Artikel III

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Regionale Autonome Corporatie ter Bescherming van de steden van Manizales, Salamina en Aranzazu – CRAMSA – aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Artikel IV

Directie en organisatie van het Project

1. De algemene coördinatie van het Project zal ten laste komen van een interne Commissie van de CRAMSA; een commissie die zal worden voorgezeten door de plaatsvervangend directeur/manager van deze Corporatie, en diens functies zullen de volgende zijn:

– het coördineren van de Nederlandse financiële middelen, overeenkomstig hetgeen in Artikel V van dit Akkoord is vastgesteld.

– het overleggen van driemaandelijke rapporten inzake de voortgang van het Project waarbij inbegrepen de stand van zaken betreffende de coördinatie met het Programma IPC/MANIZALES.

– het om de drie maanden bijeenroepen van vergaderingen met betrekking tot de voortgang van het Project, waaraan – afgezien van de vertegenwoordigers van de Nederlandse Partij, van de Afdelingen Internationale Technische Samenwerking en van Regionale Corporaties van het Nationaal Departement voor Planning en vertegenwoordigers van het Programma IPC/MANIZALES zullen deelnemen.

Artikel V

Indienstneming en wijze van betaling

1. Het Dagelijks Bestuur van de CRAMSA zal op basis van dit Akkoord middels een besluit de toevoeging aan de begroting van de CRAMSA goedkeuren van het bedrag dat overeenkomt met de Nederlandse bijdrage. Het besluit zal aan het Ministerie van Financiën van Colombia worden medegedeeld.

2. Wanneer de toevoeging aan de begroting eenmaal is bekrachtigd, zal de CRAMSA zich, in overeenstemming met de Colombiaanse wetgeving inzake indienstneming, belasten met de ondertekening van de contracten betreffende de ontwikkeling van het Bestemmingsplan van de noordelijke zone van de stad Manizales.

3. Elk contract zal, voorafgaande aan de ondertekening ervan, moeten worden gezien door de Nederlandse Partij, zodat deze de exacte waarde van elk werk en van de naleving van de doelstellingen van het Project kan goedkeuren en hiervan in kennis is gesteld.

4. De CRAMSA zal, overeenkomstig de technische en administratieve eisen van het Project, de uitvoering van ieder onderwerp kunnen onderverdelen in verschillende contracten.

5. De CRAMSA zal de rekeningen tot uitbetaling voor het gedeelte dat de directe kosten betreft, welke worden gedekt door de Nederlandse bijdrage, overleggen. Ieder bericht tot betaling hiervan zal niet minder mogen bedragen dan tien miljoen Colombiaanse pesos (Col. \$ 10.000.000,-), waarover de Nederlandse Partij dan het percentage van zijn deelname in de directe kosten zal voldoen. De Nederlandse Partij zal de betreffende waarde van de uitbetaling in Nederlandse guldens op de datum van de storting meedelen. De bankkosten komen voor rekening van het Project.

6. Met betrekking tot de uitbetaling van de kosten die zijn gemaakt uit hoofde van het contract met de advocaat, welke is belast met de legalisatie van het grondbezit, zal de CRAMSA bewijzen voor een voorschot tegelijk met de betreffende rekeningen tot uitbetaling presenteren.

7. De CRAMSA verbindt zich om – met een anticipatie van minimaal 15 dagen – de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit te informeren om-

trent de presentatie van ieder verzoek tot uitbetaling, teneinde aldus voor de Nederlandse Partij de planning van de benodigde middelen en de inspectie van de werkzaamheden te vergemakkelijken.

Artikel VI

Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen – in gezamenlijk overleg – een „Werkplan” op, waarin de bijdrage van elk van de Partijen, de omschrijving van de uit te voeren werkzaamheden en de duur ervan, nauwkeurig zullen zijn aangegeven.

Het „Werkplan” zal een gespecificeerde begroting betreffende ieder onderdeel van de bijdrage van beide Partijen moeten inhouden, evenals een prioriteitschema wat betreft de activiteiten en een tijdschema inzake de werkzaamheden.

2. Het „Werkplan” zal volledig deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men hierin zal willen aanbrengen, moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde Partijen die dit Akkoord hebben ondertekend.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project geniet de privileges en immuniteiten vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel VIII

Nederlandse apparatuur en materialen

De bepalingen van artikel V van de „Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

Artikel IX

Beslissing van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging en de tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel X

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in artikel 1, lid 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project, volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan” is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de veertiende van de maand december van het jaar 1981 in twaalf originele exemplaren waarvan zes in de Spaanse taal en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse
Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) J. C. FERRINGA

*De Chef van het Nationaal
Departement voor Planning*
(w.g.) FEDERICO NIETO TAFUR

De Directeur van CRAMSA
(w.g.) JAIME CALDERON GIRALDO

Bijlage I
MANIZALES – NOORDELIJKE ZONE
BENODIGDE INBRENG
PESOS x 1.000

185

Inbreng	Totaal	Lokale bijdrage			Nederlandse bijdrage	
		CRAMSA	nationale regering	totaal	pesos	gulden
Weg- en waterbouw en Administratie	14 551	14 551		14 551		
Tekening	3 917	3 917		3 917		
Bemiddeling/Toezicht	6 267	6 267		6 267		
Administratie	4 367	4 367		4 367		
Directe Kosten	82 206		46 986	47 592	34 614	1 800 000
Wegen	39 690		21 422	21 422	18 268	950 000
Netten	19 910		11 449	11 449	8 461	440 000
Voorzieningen	7 000		4 019	4 019	2 981	155 000
Herbebossing	2 500		1 442	1 442	1 058	55 000
Bouw van woningen van <i>guadua bamboc</i>	8 500		6 385 ⁵	6 385	2 115	110 000
Legalisatie van grondbezit	4 000		2 875	2 875	1 125	58 500
Diversen	606				606	31 500
Bijkomende Kosten	3 884	3 884		3 884		
Vergoedingen	884	884		884		
Aankoop van gronden	3 000	3 000		3 000		
Totaal	100 641	18 435	46 986	66 027	34 614	1 800 000

14

1 gulden = 19,23 pesos.

De bedragen in hogergenoemde rubrieken zijn geraamd, gebaseerd op een koers van Col.\$ 19,23 per gulden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 2 maart 1982 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen inzake technische hulp aan de regionale autonome corporatie voor de valleien van Ubaté en Chiquinquirá (CAR). De Nederlandse tekst van het Akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord inzake technische hulp aan de Regionale
Autonome Corporatie voor de valleien van Ubaté en
Chiquinquirá (CAR)**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij” te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, te Bogotá, Mevrouw J. C. Ferringa en de Heer Federico Nieto Tafur, Chef van het Nationaal Departement voor Planning, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking ter verbetering van de technische capaciteit van de Regionale Autonome Corporatie voor de valleien van Ubaté en Chiquinquirá (CAR), een openbare instelling verbonden aan het Nationaal Departement voor Planning, in het beleid en de controle van de hoeveelheid en de kwaliteit van het water van de rivier de Bogotá, en

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen inzake de ontwikkeling van een Project bekend als technische hulp aan de Regionale Autonome Corporatie voor de valleien van Ubaté en Chiquinquirá (CAR), hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is het opleiden van het personeel van de CAR in alle aspecten die betrekking hebben op studies over vervuiling van de waterlopen in het bekken van de rivier de Bogotá en hydraulische studies over genoemde waterlopen.

3. Dit doel zal worden bereikt door middel van:
 - a) Technische hulp en opleiding tijdens dienst op het gebied van:
 - waterbouwkunde
 - riviermodellen
 - baggerwerkzaamheden
 - sanitaire technieken
 - behandeling van industrieel afvalwater
 - modellen voor waterkwaliteit.
 - b) Opleiding van personeel van de CAR in Nederland.
4. De samenwerking van de Partijen zal ongeveer 18 maanden duren, met ingang van de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich om, als haar bijdrage aan het Project:

a) Nederlandse gekwalificeerde experts beschikbaar te stellen tot een totaal van 51.5 manmaanden.

b) Materiaal te leveren tot een totaal van honderdduizend Nederlandse guldens (f 100.000,-).

c) De opleiding te verzorgen van vier (4) functionarissen van de CAR in Nederland gedurende een termijn van 29 manmaanden.

2. Het totaalbedrag van bovenvermelde Nederlandse bijdrage zal de somma van één miljoen achthonderdzesendertigduizendvierhonderd Nederlandse guldens (f 1.836.400,-) niet mogen overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich om, als haar bijdrage aan het Project:

a) Het voor de ontwikkeling van het Project benodigde technische en gekwalificeerde personeel ter beschikking te stellen.

b) Aan de functionarissen die deelnemen aan de opleidingsprogramma's, gedurende hun verblijf in Nederland hun salaris door te betalen.

c) De coördinatie te bevorderen en te verzorgen tussen de activiteiten van het Project en van de Nederlandse deskundigen en andere instellingen die op enigerlei wijze aan het Project gerelateerd zijn.

d) Kantoorruimte en -apparatuur ter beschikking te stellen van elk van de Nederlandse deskundigen.

e) Ondersteunend personeel ter beschikking te stellen, zoals een tweetalige secretaresse (Engels-Spaans).

- f) Lokaal transport te leveren binnen het projectgebied.
- g) De additionele logistieke ondersteuning te geven die nodig is voor een goede ontwikkeling van het Project.
- h) De kosten te betalen van de nationalisering van het door Nederland geleverde materiaal en van het onderhoud van dit materiaal.
- i) Te garanderen dat de functionarissen die een beurs krijgen, in dienst van de CAR blijven, door middel van een contract waarin de verplichting wordt vastgelegd om voor de CAR te werken gedurende tenminste het dubbele van hun opleidingstijd, ter naleving waarvan de wettelijke, in deze materie van kracht zijnde normen zullen worden toegepast.

2. Het totaalbedrag van de kosten van eerdergenoemde Colombiaanse bijdrage wordt geschat op de somma van zeven miljoen Colombiaanse pesos (\$ 7.000.000,-).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project, te dezer zake vertegenwoordigd door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Bogotá.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Regionale Autonome Corporatie voor de valleien van Ubaté en Chiquinquirá aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De CAR wijst een van haar deskundigen aan om als directeur van het Project op te treden.

De Nederlandse Regering wijst een van haar deskundigen aan als coördinator van het Project.

2. De Nederlandse Coördinator zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en zal verantwoording aan haar moeten afleggen voor de correcte uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Coördinator handelt in gemeen overleg met de Colombiaanse Directeur en zal de operationele instructies die door deze aan het Colombiaanse personeel worden gegeven, respecteren.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal aan de Nederlandse Coördinator alle informatie verstrekken die noodzakelijk geacht kan worden voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen die voor de Nederlandse Coördinator zijn geformuleerd, zullen van toepassing zijn op de Colombiaanse Directeur tegenover de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor de begeleiding en de controle van het Project zal een Coördinerend Comité worden gevormd dat bestaat uit:

- a) de directeur van de CAR of zijn afgevaardigde
- b) een vertegenwoordiger van het Nationaal Departement voor Planning
- c) een vertegenwoordiger van de Nederlandse Regering
- d) de Colombiaanse Directeur van het Project
- e) de Nederlandse Coördinator of zijn afgevaardigde
- f) de directeur van de Nederlandse uitvoerende instelling (supervisor) of zijn afgevaardigde.

De functies van genoemd Comité zullen zijn:

- a) de vooruitgang van het Project onderzoeken
- b) wijzigingen in het Werkplan goedkeuren
- c) waken over de institutionele coördinatie
- d) richtlijnen aangeven om de goede voortgang van het Project te garanderen
- e) overige functies die nodig mochten zijn voor de goede vooruitgang van het Project.

Artikel VI

Delegatie

Ieder van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV, kan onder zijn verantwoording zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk delegeren aan andere personen of instellingen. Hiertoe moeten de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk in kennis stellen van de namen van de gedelegeerde personen of instellingen, alsmede tot hoever die delegatie reikt.

Artikel VII

Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een Werkplan op, waarin de bijdrage van elk van de Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, hun taakomschrijving, de duur van hun benoeming in het Project, evenals een beschrijving van de appara-

tuur en de materialen die geleverd moeten worden, nauwkeurig zullen zijn aangegeven.

Het Werkplan moet een gespecificeerde begroting bevatten van ieder onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, evenals een prioriteiten-schema wat betreft de activiteiten, een tijdschema inzake de werkzaamheden en een lijst van apparaturen en materialen die door de Partijen geleverd moeten worden.

2. Het Werkplan zal volledig deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men hierin zal willen aanbrengen, moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde Partijen die dit Akkoord hebben ondertekend.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project geniet de privileges en immuniteiten vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. Het eigendom van de door de Nederlandse Partij voor dit Project ter beschikking gestelde apparaten en materialen zal in handen van de Colombiaanse Partij overgaan wanneer het Project eenmaal is beëindigd, tenzij zij eerder nodig zullen zijn in een ander project van technische samenwerking tussen Colombia en Nederland, dit ter beoordeling van beide regeringen.

Artikel X

Rapportering

De Nederlandse Coördinator zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit rapport uitbrengen over de uitvoering van de bijdrage van Nederland. Hij zal samen met de Colombiaanse Directeur iedere drie maanden een in het Spaans en een in het Nederlands gesteld rapport, gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten, uitbrengen over de bereikte vooruitgang in de uitvoering van het Project.

Copieën van elk van deze verslagen zullen worden gezonden naar de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en naar het Nationaal Departement voor Planning te Bogotá.

Bij het beëindigen van het Project zullen de Colombiaanse Directeur en de Nederlandse Coördinator een in het Spaans en Nederlands gesteld eindverslag, gericht aan alle belanghebbende partijen, uitbrengen over alle aspecten van het werk die betrekking hebben op het Project.

Artikel XI

Beslissing van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging en de tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden regeringen ten-einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in artikel 1, lid 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project, volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de tweede van de maand maart van het jaar 1982 in twaalf originele exemplaren waarvan zes in de Spaanse taal en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse
Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) J. C. FERRINGA
J. C. Ferringa
Ambassadeur

Voor de Regering van Colombia
(w.g.) FEDERICO NIETO TAFUR
Federico Nieto Tafur
Chef van het Nationaal
Departement voor Planning

(w.g.) ENRIQUE SANDOVAL
Enrique Sandoval
Directeur van de Regionale
Autonome Corporatie voor de
valleien van Ubaté en
Chiquinquirá (CAR)

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 juli 1982 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen met betrekking tot de uitvoering van een Programma voor huisvesting voor gezinnen met lage inkomens. De Nederlandse tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord met betrekking tot het Project „Programa de vivienda para familias de bajos ingresos”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij” te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, te Bogotá, Mevrouw J. C. Ferringa, en

de Heer Carlos Albán Holguín, de Colombiaanse Minister van Onderwijs, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”;

Besloten hebbende tot samenwerking in de uitvoering van een „Programma voor huisvesting voor gezinnen met lage inkomens”.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen samenwerken bij het verrichten en begeleiden van een „Programa de vivienda para familias de bajos ingresos”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is het ondernemen van activiteiten en het scheppen van de voorwaarden die het mogelijk maken continu en permanent te werken op educatief en onderzoeksgebied in Colombia en Latijns-Amerika in het kader van de volkshuisvesting en de wijze van stedelijke vestiging van gezinnen met lage inkomens.

3. Dit doel zal worden bereikt door middel van:

- voorbereiding en uitvoering van workshops
- voorbereiding en uitvoering van seminars
- promotie en realisatie van onderzoek
- samenwerking in het opzetten en begeleiden van een pilot project.

4. De samenwerking van de Partijen in het kader van het Project wordt aangegaan voor een periode van 2,5 jaar, te rekenen vanaf 1 augustus 1981.

5. In augustus 1982 zal een gezamenlijke evaluatie van de onderzoeksactiviteiten worden uitgevoerd.

In september 1983 zal een gezamenlijke evaluatie van het gehele project worden uitgevoerd en aan de hand van het resultaat zal over de continuering van het Project worden beslist.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- het beschikbaar stellen van bevoegde experts voor assistentie bij het uitvoeren van de projectactiviteiten
- het beschikbaar stellen van beurzen
- het beschikbaar stellen van fondsen nodig voor het dekken van de kosten van seminars en onderzoek, alsmede apparatuur, materialen en onderdelen en de transport- en verzekeringskosten daarmee verband houdende tot hun aankomsthaven in Colombia.

2. Het totaal van de kosten van de Nederlandse bijdrage, zoals bovengenoemd, zal het bedrag van Hfl. 3.300.870,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- het beschikbaar stellen van het voor de uitvoering van het Project noodzakelijke onderwijskundige en administratieve personeel
- het beschikbaar stellen van kantoorruimten, alsmede het voor het functioneren ervan noodzakelijke materiaal
- het beschikbaar stellen van fondsen nodig voor het onderhoud en functioneren van de aan het Project toegewezen middelen
- de kosten van enige publicaties
- reiskosten en dagtoelages voor het Colombiaanse personeel binnen Colombia
- betaling van de verzekering voor de door Nederland geleverde apparatuur
- betaling van de invoerkosten van apparatuur alsmede de transport- en verzekeringskosten vanaf de Colombiaanse (lucht)haven van aankomst tot de plaats van het Project.

2. Het totaal van de kosten van bovengenoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 30.846.000,- Colombiaanse Pesos niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als Nederlandse Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst de „Universidad Nacional de Colombia” aan als de Colombiaanse Autoriteit die belast is met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Colombiaanse Partij delegeert aan de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit de benoeming van de Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Partij zal twee Co-Directeuren aanwijzen die in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en verantwoordelijk zijn voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. Deze twee Co-Directeuren worden toegevoegd aan en handelen gemeenschappelijk met de Directeur.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Nederlandse Co-Directeuren van alle informatie voorzien, die als noodzakelijk beschouwd kan worden voor de uitvoering van het Project. Hetzelfde geldt voor de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit tegenover de Directeur van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen, zoals die uiteengezet zijn voor de Co-Directeuren, zullen van toepassing zijn voor de Directeur ten opzichte van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het beheer van het Project zal een Comité de Orientación in het leven worden geroepen, dat bestaat uit:

– de Decaan van de „Facultad de Arquitectura de la Seccional de Medellín de la Universidad Nacional de Colombia”, of zijn plaatsvervanger, die tevens voorzitter is

– de Directeur of diens plaatsvervanger van de instantie, waaraan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit conform artikel VI van dit Akkoord taken zal delegeren

- een vertegenwoordiger van het DNP (Afdeling voor Internationale Technische Samenwerking)
- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte moeten stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op. Dit „Werkplan” zal een integrerend onderdeel vormen van dit Administratief Akkoord voor de periode overeenkomende met de eerste en tweede etappe.

2. In het „Werkplan” wordt het volgende gespecificeerd:
- doelen op korte en lange termijn van het Project
 - interne organisatiestructuur van het Project
 - het aantal deskundigen, onderwijs- en administratieve krachten toegewezen aan het Project, hun taakomschrijvingen en de duur van hun benoeming
 - beschrijving van de activiteiten en werkzaamheden die in het kader van het Project gerealiseerd zullen worden
 - een chronologisch overzicht van deze activiteiten en werkzaamheden
 - specifieke begrotingen terzake van de budgetten die de bijdragen vormen van beide Partijen.

3. Noodzakelijke wijzigingen, verbeteringen of aanvullingen met betrekking tot dit „Werkplan” zullen door de Uitvoerende Autoriteiten schriftelijk worden aangebracht.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en im-

munitieën genieten, zoals genoemd in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Nederlandse apparatuur en materialen

De voorzieningen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen.

Artikel X

Verslaggeving

1. De Co-Directeuren zullen hun verslag uitbrengen aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

2. Iedere drie maanden zal de Directeur in overleg en in samenwerking met de Co-Directeuren een verslag in de Spaanse taal opstellen voor de beide Uitvoerende Autoriteiten over de bereikte vorderingen bij de uitvoering van het Project.

3. Op dezelfde wijze zullen de Co-Directeuren en de Directeur elk hun financiële verslagen per kwartaal uitbrengen en copie hiervan aan de beide Uitvoerende Autoriteiten doen toekomen.

4. Bij de beëindiging van het Project zal de Directeur tesamen met de Co-Directeuren ten behoeve van de Uitvoerende Autoriteiten een eindverslag in de Spaanse en Engelse taal opstellen over alle aspecten van het werk met betrekking tot het Project.

5. Copieën van deze rapporten moeten worden gestuurd naar de Koninklijke Nederlandse Ambassade en het Nationale Planbureau te Bogotá.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum van ondertekening, door beide Partijen, met terugwerkende kracht tot 1 augustus 1981 en zal aflopen, hetzij aan het einde van de periode die wordt genoemd in artikel 1, paragraaf 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan”, welke datum laatstgenoemde ook moge zijn.

ONDERTEKEND te Bogotá op de negentiende juli van 1982 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse
Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) J. C. FERRINGA
J. C. Ferringa

*De Minister van Onderwijs
van de Republiek Colombia*
(w.g.) CARLOS ALBÁN HOLGUÍN
Carlos Albán Holguín

Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur
van Hare Majesteit
de Koningin der
Nederlanden in Colombia

Rector Universidad
Nacional de Colombia
(Encargado)
(w.g.) FRANCISCO VARELA ANJEL
Francisco Varela Anjel

Aprobado:
Jefe Departamento Nacional
de Planeación
(w.g.) FEDERICO NIETO TAFUR
Federico Nieto Tafur

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 4 augustus 1982 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen betreffende het project voor integrale landbouw- en plattelandsontwikkeling van Chocó-DIAR. De Nederlandse tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende het Project voor integrale landbouw- en plattelandsontwikkeling van Chocó-DIAR

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde a.i. te Bogotá, de heer Johan Frederik van Dunné en

de heer Federico Nieto Tafur, Hoofd van het Nationaal Planbureau (D.N.P.), zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking voor de integrale landbouw- en plattelandsontwikkeling van Chocó,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1960, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen voor de ontplooiing van een project bekend als „Integrale landbouw- en plattelandsontwikkeling van Chocó-DIAR”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is:

a. het verhogen van de inkomsten en het welzijn der plattelandsbevolking;

b. het doen toenemen van de produktiviteit der land- en bosbouwexploitatie met gebruikmaking van de natuurlijke rijkdommen;

c. het verhogen der stabiliteit van de Chocó-boeren in hun plaatsen van oorsprong zulks met het doel om de migratie en de invloed van ongecontroleerde koloniserende druk te verminderen;

d. het verbeteren van de besluitvaardigheid en plattelandsorganisatie als oriënterende elementen der actie van de Staat;

e. het tot stand brengen van de infrastructuur die noodzakelijk is om de ontplooiing van de streek wat betreft subregionale uitwisseling en regionale integratie mogelijk te maken.

3. Dit doel zal worden bereikt middels de ontwikkeling van de navolgende subprojecten in de zones Lloro, Bojaya, Acandí en Río Quito:

a. Subproject produktie, hetwelk activiteiten omvat op landbouw-, bosbouw- en varkenhouderijgebied.

b. Subproject afzet, via het oprichten van een handelsonderneming, het vestigen van opslag- en distributiecentra.

c. Subproject Opleiding en Communicatiemiddelen door middel van verbetering der levensomstandigheden van boeren in gebieden die met het project verband houden.

Bovendien zal een kredietfonds in het leven worden geroepen zowel voor de produktie als voor de afzet.

4. De samenwerking van de partijen wordt aangegaan voor een termijn van één (1) jaar, te rekenen vanaf 1 januari 1982, waarbij de termijn zal kunnen worden verlengd.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het ter beschikking stellen van gekwalificeerde deskundigen voor het behulpzaam zijn bij de uitvoering van het Project tot een totaal van 135 manmaanden en administratief personeel tot een totaal van 66 manmaanden;

b. het ter beschikking stellen van verschillende adviseurs tot een totaal van 65 manmaanden;

c. het leveren van uitrusting, materiaal en reserveonderdelen als voorzien in het werkplan en de betaling der kosten van vervoer en verzekering daarvan tot de aankomsthaven in Colombia;

d. het verstrekken van een lening voor de bouw van een schip voor het verhandelen der produkten op de rivier de Atrato;

e. het verstrekken van fondsen voor het kredietprogramma voor produktie en afzet;

f. het betalen van beurzen in het buitenland en in Colombia;

g. het dekken der kosten van huisvesting;

h. het betalen van consultantscontracten.

2. Het totaal der hiervoor genoemde kosten van de Nederlandse bijdrage zal het bedrag van 4.563.000,- Nederlandse guldens niet te boven gaan.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het ter beschikking stellen van het technische en professionele

personeel dat voor het Project noodzakelijk is, zoals zulks voorzien is in het Werkplan;

b. het ter beschikking stellen van kantoorruimte te Quibdó, zetel van het Project, en in de verschillende plaatsen waar het project wordt uitgevoerd, van kampementen en pakhuizen, alsmede uitrusting, materiaal en reserveonderdelen en overige logistieke steun overeenkomstig het werkplan;

c. het betalen der inklaringskosten van genoemde uitrusting, en het betalen der transport- en verzekeringskosten ervan vanaf de Colombiaanse haven van aankomst tot de plaats van het Project;

d. het betalen van de verzekering, het onderhoud en het bedienen van de door Nederland geleverde uitrusting;

e. het betalen der onderhoudskosten van de verblijven;

f. het verzorgen van de frequentievergunning en overige betalingen ter garandering van het functioneren der door Nederland geleverde radiotelefoons.

2. Het totaal der hiervoor genoemde kosten van de Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 39.000.000 Colombiaanse Pesos, waarvan 31.522.000 Colombiaanse Pesos voor rekening van Codechoco komen, niet overschrijden; in het totaal is de bijdrage van andere instellingen zoals SENA begrepen.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse partij wijst de „Nationale Corporatie voor de ontwikkeling van Chocó-Codechoco” aan als de Colombiaanse Autoriteit die belast is met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen als Co-Directeur van het Project aanwijzen en de Colombiaanse Partij zal een van haar deskundigen als Directeur aanwijzen.

2. De Co-Directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-Directeur zal in onderling overleg met de Directeur optreden.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-Directeur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk geacht kunnen worden voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde voor de Co-Directeur gespecificeerde verantwoordelijkheden en verplichtingen zullen van toepassing zijn op de Directeur jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het besturen van het Project zal een Coördinatie-commissie worden ingesteld bestaande uit:

- De President van Codechoco
- Een vertegenwoordiger der Afdeling Regionale Corporaties van het Nationaal Planbureau
- Een vertegenwoordiger der Afdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Planbureau
- Een vertegenwoordiger van de Ambassade van Nederland
- De Co-Directeur of diens gedelegeerde.

Tot de vergaderingen van de Coördinatie-commissie zullen op verzoek van de leden vertegenwoordigers van andere instellingen kunnen worden uitgenodigd. Bij oproep van het Nationaal Planbureau zal genoemde Commissie om de drie maanden vergaderen.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte moeten stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op waarin gedetailleerd de bijdrage van elk van de Partijen, het aantal en de verplichtingen van de experts, de beschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun toewijzing aan het Project, evenals een beschrijving van de apparatuur en de materialen die moeten worden geleverd staan aangeduid.

Het „Werkplan” zal een specifieke begroting dienen te omvatten wat betreft elk onderdeel van de bijdrage der beide Partijen, alsmede een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema der werkzaamhe-

den en de lijst van de uitrusting en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het „Werkplan” zal een integrerend deel uitmaken van dit Administratieve Akkoord, weshalve elke wijziging of rectificatie welke men daarin mocht wensen aan te brengen via uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen als die het Akkoord ondertekenen, zal moeten plaatsvinden.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals genoemd in artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De voorzieningen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de voor dit Project beoogde Nederlandse uitrusting en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen zodra de samenwerking tussen beide Partijen wordt beëindigd, mits die uitrusting en materialen naar het oordeel der beide Partijen, niet vereist mochten zijn voor een ander Project van Colombiaans-Nederlandse technische samenwerking. Codechoco zal verantwoordelijk zijn voor het gebruik en de controle der door Nederland geleverde uitrusting.

Artikel X

Rapporten

De Co-Directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag doen over het beheer van de bijdrage van Nederland. De Directeur en de Co-Directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks over de bij de uitvoering van het Project bereikte vorderingen een in het Spaans gesteld verslag uitbrengen dat aan de beide Uitvoerende Autoriteiten is gericht. Op dezelfde wijze zullen de Co-Directeur en de Directeur elk hun financiële verslagen per kwartaal uitbrengen. Copieën van deze verslagen zullen gezonden dienen te worden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij beëindiging van het Project zullen de Directeur en de Co-Directeur

gezamenlijk een eindverslag in het Spaans dienen op te stellen over alle aspecten van het werk dat op het Project betrekking heeft, hetwelk gericht is aan alle betrokken Partijen, en een in het Spaans gesteld, gedetailleerd Werkplan voor een volgende fase van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1982, op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal aflopen, hetzij aan het einde van de periode die wordt genoemd in artikel I, paragraaf 5, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan, welke datum ook de laatste moge zijn.

ONDERTEKEND te Bogotá op de vierde dag van de maand augustus van het jaar 1982, in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse
Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking,*
(w.g.) J. F. VAN DUNNE
Johan Frederik van Dunné
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

*Het Hoofd van het Nationaal
Planbureau*
(w.g.) FEDERICO NIETO TAFUR
Federico Nieto Tafur

De President van Codechoco
(w.g.) DARIO PRADO
Dario Prado

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 4 augustus 1982 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een Administratief Akkoord tot stand gekomen betreffende het project voor integrale landbouwhulp in Urabá-Paai. De Nederlandse tekst van het Akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende het Project voor integrale landbouwhulp in Urabá-Paai

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de Heer J. F. van Dunné, en

de Heer Federico Nieto Tafur, Hoofd van het Nationaal Planbureau (D.N.P.), zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking voor de integrale landbouwontwikkeling van de streek Urabá,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”.

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan: .

Artikel I

Het Project

1. De twee partijen werken samen voor de ontwikkeling van een project bekend als „Integrale landbouwhulp in Urabá-Paai”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het project is:

- a. het verhogen van de inkomsten der bevolking die in de uitvoeringsgebieden van het project is gevestigd;
- b. het doen toenemen van de productiviteit middels een technologie die overeenstemt met de huidige situatie van de rurale productie;
- c. het verbeteren van de afzetmogelijkheden;
- d. het participeren bij de opstelling en uitvoering van gezondheids- en onderwijsprogramma's door middel van coördinatie met instellingen die fundamenteel in deze sectoren werkzaam zijn;

e. het verbeteren van de voedingstoestand in de onder het project vallende gemeenten;

f. het verbeteren der situatie en sociaal-economische infrastructuur waardoor een grotere ontwikkeling tussen de stedelijke en rurale ruimten mogelijk wordt;

g. het formuleren en tot uitvoering brengen van projecten die de verwerking van landbouw- en veeteeltproducten ten doel hebben.

3. Dit doel zal bereikt worden door de ontwikkeling van activiteiten in de navolgende sectoren: landbouw en veeteelt, economisch gebied en maatschappelijk gebied.

1. Landbouw- en veeteeltsector:

- fundamentele en speciale studies in de verschillende zones van het Project;

- verkenning van nieuwe gebieden;

- opleiding van rurale landbouwpromotors (PRA) en technici;

- vermeerdering van landbouwzaad;

- onderzoek via de verschillende overeenkomsten met andere instellingen;

- aanleg van moestuinen;

- bevordering van de kleinveeteelt;

- roterende fondsen voor vruchtbomen.

2. Op economisch gebied:

- toekenning van individuele credieten voor productie, en collectieve credieten voor productie, afzet, agro-industrie en vaststelling van de eigendomstitel van gronden;

- uitwerking van studies over de uitvoerbaarheid van rendabele projecten, en marktstudies en de verwezenlijking daarvan;

- bevordering van associatieve groepen;

- opbouw van een plattelandsadministratie-systeem op PRA-landbouwbedrijven, alsmede van een informatie-systeem inzake prijzen;

3. Op maatschappelijk gebied:

- bestrijding van het analfabetisme en beroepsvoorlichting middels operationele seminars (SEMOP);

- organisatie en voorlichting van PRA;

- beroepsvoorlichting van het technisch personeel van CORPOURABA;

- adviesverlening aan associatieve groepen;

- installatie van werkplaatsen voor groeperingen uit plattelands-gemeenschappen;

- inrichting van een productiesysteem van audiovisuele middelen.

4. De samenwerking van de Partijen zal haar beslag krijgen binnen een termijn van ongeveer twee (2) jaar, te rekenen vanaf de 1ste januari 1982.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het ter beschikking stellen van gekwalificeerde deskundigen voor het behulpzaam zijn bij de uitvoering der werkzaamheden van het Project tot een totaal van 216 man/maanden;

b. het ter beschikking stellen van administratief personeel tot een totaal van 96 man/maanden;

c. het financieren van studies en adviesbureaus tot een totaal van f 400.000,-;

d. het leveren van uitrusting, materialen en reserve-onderdelen als voorzien in het Werkplan, en de betaling der kosten van vervoer en verzekering daarvan tot de aankomsthaven in Colombia, tot een bedrag van f 175.000,-;

e. het financieren van een fonds voor specifieke acties tot een bedrag van f 1.262.500,-;

f. opleiding binnen en buiten het land tot een bedrag van f 524.500,-;

g. het financieren van credietfondsen tot een totaal van f 500.000,-.

2. Het totaal van de hiervoor genoemde kosten van de Nederlandse bijdrage zal een bedrag van 4.700.000,- Nederlandse gulden niet te boven gaan.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het ter beschikking stellen van het technische en professionele personeel dat voor het Project noodzakelijk is, zoals zulks voorzien is in het Werkplan;

b. het ter beschikking stellen van kantoren te Medellín en te Apartado, zetel van het Project, en op de plaats van uitvoering van het Project, van kantoorruimte, kampementen en pakhuisen, alsmede uitrusting, materialen en reserveonderdelen overeenkomstig het Werkplan;

c. het betalen der inklaringskosten van genoemde uitrusting en het betalen der transport- en verzekeringskosten ervan vanaf de Colombiaanse haven van aankomst tot de plaats van het Project;

d. het betalen van de verzekering, het onderhoud en het bedienen van de door Nederland geleverde uitrusting.

2. Het totaal der hiervoor genoemde kosten van de Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 61.998.375 Colombiaanse Pesos niet te boven gaan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Regionale Corporatie voor de ontwikkeling van Urabá – CORPOURABA aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen als Co-Directeur van het Project aanwijzen en de Colombiaanse Partij zal een van haar deskundigen als Directeur aanwijzen.

2. De Co-Directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-Directeur zal in onderling overleg met de Directeur optreden.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-Directeur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk geacht kunnen worden voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde voor de Co-Directeur gespecificeerde verantwoordelijkheden en verplichtingen zullen van toepassing zijn op de Directeur jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het besturen van het Project zal een Coördinatie-commissie worden ingesteld bestaande uit:

- de beheerder van CORPOURABA;
- een vertegenwoordiger van de Afdeling Regionale Corporaties van het Nationaal Planbureau;
- een vertegenwoordiger der Afdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Planbureau;
- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Ambassade;
- de Directeur van het Project;
- de Co-Directeur of diens gedelegeerde.

Tot de vergaderingen van de Coördinatie-commissie zullen op verzoek van de leden vertegenwoordigers van andere instellingen kunnen worden uitgenodigd. Bij oproep van het Nationaal Planbureau zal genoemde Commissie om de drie maanden vergaderen.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte moeten stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op waarin gedetailleerd de bijdrage van elk van de Partijen, het aantal en de verplichtingen van de experts, de beschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun toewijzing aan het Project, evenals een beschrijving van de apparatuur en de materialen die moeten worden geleverd staan aangeduid.

Het „Werkplan” zal een specifieke begroting dienen te omvatten wat betreft elk onderdeel van de bijdrage der beide Partijen, alsmede een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema der werkzaamheden en de lijst van de uitrusting en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het „Werkplan” zal een integrerend deel uitmaken van dit Administratieve Akkoord, weshalve elke wijziging of rectificatie welke men daarin mocht wensen aan te brengen via uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen als die het Akkoord ondertekenen, zal moeten plaatsvinden.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals genoemd in artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De voorzieningen van artikel V van de Overeenkomst zijn van

toepassing op de in- en uitvoer van de voor dit Project beoogde Nederlandse uitrusting en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen zodra de samenwerking tussen beide Partijen wordt beëindigd, mits die uitrusting en materialen naar het oordeel van de beide Partijen, niet vereist mochten zijn voor een ander Project van Colombiaans-Nederlandse technische samenwerking.

Artikel X

Rapporten

De Co-Directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag doen over het beheer van de bijdrage van Nederland. De Directeur en de Co-Directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks over de bij de uitvoering van het Project bereikte vorderingen een in het Spaans gesteld verslag uitbrengen dat aan de beide Uitvoerende Autoriteiten is gericht. Op dezelfde wijze zullen de Co-Directeur en de Directeur elk hun financiële verslagen per kwartaal uitbrengen. Kopieën van deze verslagen zullen gezonden dienen te worden aan de Nederlandse Ambassade en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij beëindiging van het Project zullen de Directeur en de Co-Directeur gezamenlijk een eindverslag in het Spaans dienen op te stellen over alle aspecten van het werk dat op het Project betrekking heeft, hetwelk gericht is aan alle betrokken Partijen.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum van ondertekening door beide Partijen met terugwerkende kracht tot 1 januari 1982 en zal aflopen, hetzij aan het einde van de periode die wordt genoemd in artikel I, paragraaf 5, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan, welke datum laatstgenoemde ook moge zijn.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de 4de augustus van het jaar 1982, in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse
Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking,*
(w.g.) J. F. VAN DUNNÉ
J. F. van Dunné,
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Het Hoofd van het
Nationaal Planbureau*
(w.g.) FEDERICO NIETO TAFUR
Federico Nieto Tafur

Hoofd van CORPOURABA
(w.g.) GONZALE LOPÉZ
Gonzale Lopéz

Uitgegeven de zesentwintigste november 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK

INHOUD

	Blz.
A. TITEL	1
B. TEKST	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief Akkoord met betrekking tot het project hydrogeologisch onderzoek in de departementen Atlantico en Bolivar	2
Administratief Akkoord inzake het Bestemmingsproject voor de noordelijke zone van de stad Manizales	8
Administratief Akkoord inzake technische hulp aan de regionale autonome corporatie voor de valleien van Ubaté en Chiquinquirá (CAR)	15
Administratief Akkoord met betrekking tot de uit- voering van een Programma voor huisvesting voor gezinnen met lage inkomens	21
Administratief Akkoord betreffende het project voor integrale landbouw- en plattelandsontwikkeling van Chocó-DIAR	27
Administratief Akkoord betreffende het project voor integrale landbouwhulp in Urabá-Paai	33